



## **Перевод сложных существительных немецкого языка (на примере геодезических терминов)**

**Аннотация.** В статье речь идёт о проблемах перевода студентами неязыкового вуза сложных существительных немецкого языка на примерах геодезической терминологии. Авторы рассматривают разные способы словообразования, характерные для терминологических текстов, а также предлагают способы выявления составных частей существительного и определения порядка перевода этих частей.

**Ключевые слова:** сложное существительное, неязыковой вуз, проблемы перевода, профессионально-ориентированная лексика, терминология, словообразование.

**Раздел:** (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

В соответствии с существующим социальным заказом, которой проявляется в том, что в данный момент многие сельскохозяйственные предприятия участвуют в программах по приобретению сельскохозяйственной техники и сельскохозяйственного оборудования из Германии, Австрии, Дании, Голландии и других стран, возникла необходимость квалифицированной переводческой деятельности в рамках профессиональной коммуникации. Существует мнение, что действительно квалифицированным переводчиком специальных текстов может быть лишь специалист в данной предметной области. Поэтому повышаются требования, предъявляемые к уровню профессиональной подготовки студентов в области иностранных языков в неязыковом вузе (в нашем случае – аграрном).

В связи с тем, что выпускники в процессе своей профессиональной деятельности должны уметь общаться на иностранном языке, сотрудничать с зарубежными компаниями и предприятиями как в устной, так и в письменной форме, обучение переводу с одного языка на другой становится одним из важнейших элементов обучения иностранному языку.

Проблемами перевода занимаются многие учёные, например: В. Н. Комиссаров, А. В. Фёдоров, Л. К. Латышев, И. С. Алексеева [1–4] и другие. Сам термин «перевод» трактуется ими по-разному. Например, В. Н. Комиссаров определяет «перевод» как способ обеспечения межъязыковой коммуникации путём создания текста на переводящем языке (ПЯ), предназначенного для полномочной замены оригинала. К. Л. Латышев трактует «перевод» как вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы максимально приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию в отношении полноты, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации. Большинство учёных счи-



тают, что перевод является процессом преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении основного содержания.

В методике принято различать следующие виды перевода: с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной язык. Переводить можно как устно, так и письменно.

Перевод – это комплексный процесс, состоящий из ряда действий. Эти действия называют этапами. При переводе письменного текста выделяют три этапа:

1. Подготовка к переводу. На этом этапе переводчик должен проанализировать текст и подобрать словари или другую литературу, которая послужит справочной при создании текста перевода (ТП). На этом же этапе необходимо, по мнению И. С. Алексеевой, определиться со стратегией перевода и выделить первостепенные и сопутствующие задачи.

2. Сам перевод, как процесс создания ТП, включает в себя последовательный ряд операций по переводу оригинала.

3. Контроль и редактирование ТП ставит своей целью устранение языковых погрешностей повторов и неточностей. При этом учитывается грамматическое и стилистическое соответствия, а также лексическое наполнение.

Для того чтобы определить, насколько качественно выполнен письменный перевод, существует несколько критериев. Одним из условий качества письменного перевода является его точность. Оно предполагает максимальное соответствие содержания оригинального и переведенного текста. Это условие – основное, так как, если содержание текстов не совпадает, перевод не может считаться качественным. Вторым условием, которое определяет качество письменного перевода, является его «прозрачность». Данный критерий предполагает, что переведенный текст должен восприниматься не как перевод, а как текст, составленный на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил правописания.

Исходя из этого, любой перевод надо выполнять так, чтобы не допустить искажения и утечки информации. Поэтому исходный и конечный тексты, как считает Г. И. Дулиенко [5], должны:

- быть равноценными по смыслу,
- максимально сближаться по форме выражений мысли,
- минимально расходиться в объёмах.

В соответствии с программными требованиями к обучению иностранному языку в неязыковом вузе, умение читать и понимать научную и техническую литературу по своей специальности является одним из важнейших компонентов профессиональной подготовки студентов.

В процессе овладения этим умением студенты сталкиваются с различными трудностями. Во-первых, обучение иностранному языку предшествует дисциплине «Введение в специальность», следовательно, студенты испытывают недостаток знаний по специальности и отсутствие профессионального личного опыта.

Во-вторых, базовый курс иностранного языка в имеющихся учебных пособиях включает в основном адаптированные тексты. Переход от учебных текстов к аутентичным научным текстам значительно затруднен, т. к. научный текст содержит не только сложные грамматические структуры, но и большое количество терминов, профессионально-ориентированной лексики, безэквивалентной лексики. Возникает необходимость использования переводческих трансформаций (добавления, опущения, антонимического и описательного перевода).



Изучение терминов по специальности является одной из составляющих процесса обучения письменному переводу. Наиболее сложным моментом при этом является словообразовательный аспект.

В немецком языке основным способом словообразования является словосложение, в то время как для русского языка такая особенность не характерна. Большинство немецких сложных существительных составляют определительные сложные существительные. В них первый компонент относится ко второму как определяющий к определяемому. В качестве первого компонента могут быть любые части речи. Однако наиболее распространены существительные с субстантивным компонентом.

Не нужно также забывать, что любой язык постоянно обогащается лексикой, отражающей новые явления или понятия, и словари не успевают охватить новые термины. Поэтому очень важно, чтобы при чтении литературы на иностранном языке, в частности немецком, выпускники сельскохозяйственного вуза умели не только распознавать слова, составляющие рецептивный минимум, но и понимать значения незнакомых слов, относящихся к их потенциальному словарю. Здесь очень многое зависит как от эрудиции будущего переводчика, так и от знания основ словообразования.

Чаще всего это касается понимания сложных существительных, ведь именно они несут основную смысловую нагрузку и представляют термины любого специального или научного текстов. Наиболее часто можно встретить сложные существительные, соединённые по типу: основа существительного + основа существительного.

Для немецких сложных существительных характерна двучленность их структуры. Это значит, что существительное делится на две части независимо от того, из скольких основ оно состоит: определитель и определяемое. Определитель может выразить отношение принадлежности, пояснить значение определяемого слова, обозначить качество, материал или вещество, цель и т. д. Соответственно, последняя основа является основной или опорной.

Такие способы словообразования демонстрируют не только стремление к языковой экономии, одновременно повышая его информативность, но и к более полному обозначению понятия.

Встречаются также определительные сложные существительные, их компонентами являются не слова, а словосочетания:

Die Präzisionsdistanzmessung = Die Präzision + s + die Distanz + die Messung (прецизионное измерение расстояний)

Das Festpunktnetz = fest + der Punkt + das Netz (сеть опорных точек).

Чтобы наиболее правильно перевести немецкое сложное существительное, необходимо научиться точно выявлять его составные части и определять порядок перевода этих частей, уделяя внимание соединительным компонентам (если таковые имеются), так как не всегда они бывают настолько яркими, чтобы обучающийся смог их безошибочно определить.

Составные части сложного существительного могут соединяться следующим образом:

- примыкая друг к другу:

*der Mauerbolzen* = *die Mauer* + *der Bolzen* (стенной репер),

*das Winkelprisma* = *der Winkel* + *das Prisma* (призмный экер),

*die Ingenieurwissenschaft* = *der Ingenieur* + *die Wissenschaft* (инженерная наука).

- с помощью соединительных элементов:

элемент – s –

*der Ausgangspunkt* = *der Ausgang* + s + *der Punkt* (исходная точка),



die Verkehrswege = der Verkehr + s + die Wege (пути сообщения, транспортные пути),  
die Triangulationsnetz = die Triangulation + s + das Netz (триангуляционная сеть),  
элемент – (e) n

die Koordinatenachse = die Koordinate + n + die Achse (ось координат),  
der Kartenbenutzer = der Karte + n + der Benutzer (пользователь картой).

Важно знать, что соединительный элемент всегда относится к первой части сложного существительного.

Прежде чем переводить сложное существительное, нужно определить не зафиксированное в словаре значение основного компонента. Как правило, это бывает не трудно, так как основой всегда является существительное и переводится на русский язык существительным. Затруднения возникают при переводе определяющих компонентов. Они переводятся по-разному, так как могут отвечать на разные вопросы: какой? для чего? кого, чего? и другие.

Возможны следующие варианты перевода определяющих компонентов:

- переводится прилагательным и отвечает на вопрос «какой?»

das Aufnahmegerät = die Aufnahme + das Gerät (аппарат (какой?) аэросъёмочный → аэросъёмочный аппарат),

die Ausgangshöhe = der Ausgang + s + die Höhe (высота (какая?) исходная → исходная высота).

- переводится существительным в родительном падеже и отвечает на вопрос «кого?», «чего?»

Die Erdfigur = die Erde + die Figur (фигура (чего?) земли).

Die Fehlertheorie = der Fehler + die Theorie (теория (чего?) ошибок).

Определяющее слово отвечает на вопрос косвенных падежей с предлогом (например, «за что?») или без предлога («чем?», «кому?») и переводится существительным в соответствующем падеже.

Die Kartenbeschriftung = die Karte + n + die Beschriftung (экспликация (чего?) карты).

Die Lagebestimmung = die Lage + die Bestimmung (определение (чего?) положения).

- значительно облегчают понимание терминов входящие в их состав интернационализмы:

die Erdfigur = die Erde + die Figur (фигура земли),

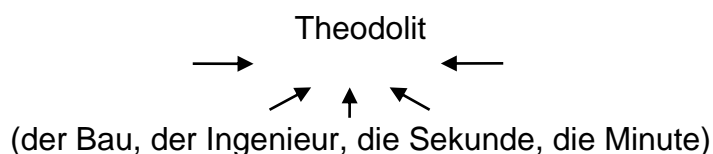
die Koordinatenachse = die Koordinaten + die Achse (ось координат),

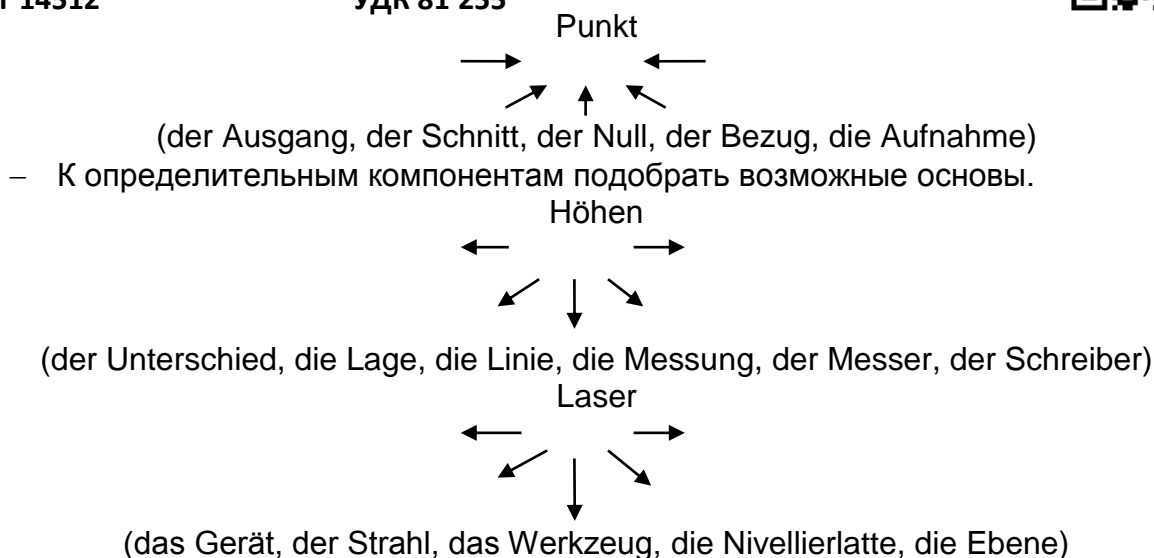
die Polarkoordinaten = die Polar + die Koordinaten (полярные координаты).

Из приведённых выше примеров видно, что существуют различные способы соединения основ сложных существительных. Все эти способы должны быть отражены в упражнениях, предлагаемых студентам на узнавание компонентов сложного существительного, разделение его на компоненты, определение функций каждого из компонентов и перевода слова целиком. Важно, чтобы преподаватель отслеживал динамику усвоения материала тренировочных упражнений и закреплял результат контрольными тестами.

В процессе изучения терминологии необходимо вводить упражнения с такими заданиями, как:

- Подобрать к основе из ряда предложенных слов все возможные определительные.





Ведение терминологического словаря также способствует успешному усвоению новой профессионально-ориентированной лексики.

Успех тренировки заключается в её разнообразии и систематизации. Студенты неязыкового вуза должны понимать, что перевод – это средство, овладение которым, наравне с другими коммуникативными компетенциями, позволит более эффективно решать профессиональные задачи, будет способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволит получить доступ к новым информационным ресурсам и расширит квалификационные возможности.

## Ссылки на источники

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. завед. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
4. Федоров А. Ф. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филология ТРИ, 1983. – 323 с.
5. Дулиенко Г. И. Пособие по переводу научно-технической литературы для неязыковых вузов. – М., 1977. – 192 с.

**Elena Pestova,**

senior lecturer, chair of foreign languages and applied linguistics, Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin, Omsk

**Olga Lebedenko,**

senior lecturer, chair of foreign languages and applied linguistics, Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin, Omsk

## The peculiarities of German compound nouns translation (by the example of geodesic terms)

**Abstract.** The paper is devoted to the problem of compound nouns translation in specialized texts (in terms of the German language) for non-linguistic students. The methods of compound noun parts identification and the order of their translation are described.

**Key words:** compound noun, non-linguistic higher educational institution, ways of translation, professional vocabulary, word-formation.

**References:** 1–5 – Russian Sources.

## Рекомендовано к публикации:

Зыряновой М. Н., кандидатом филологических наук;

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

ISSN 2304-120X



9 772304 120142

13